

Γνώση χωρίς Σύνορα

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

JEAN-PIERRE PETIT

Στασιτοπούτα
2000



Μετάφραση: Δέσποινα Καλατζή

ε ένα μακρινό και ήσυχο βασίλειο,
ο βασιλιάς Γεώργιος φαίνεται να ανησυχεί...

Τι να ετοιμάζει πάλι ο Φίλιππος?

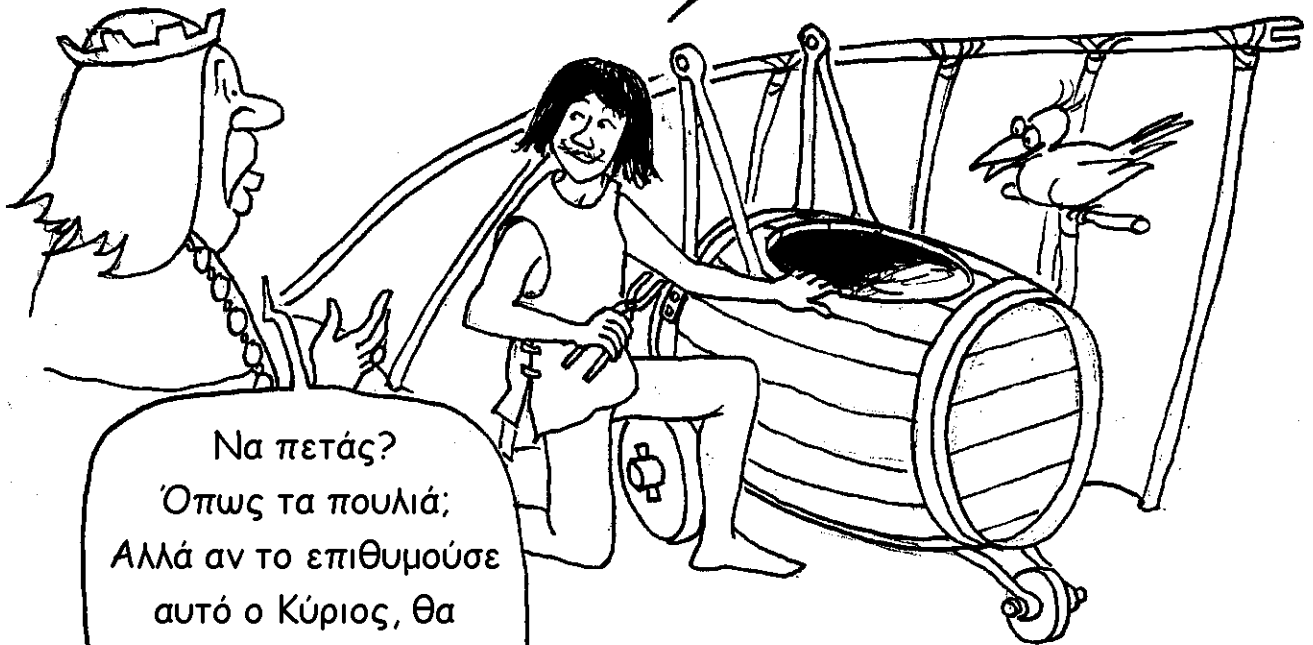
Είναι φανερό πως δεν πήγε για κυνήγι.
Το τόξο και τα βέλη του είναι ακόμη εδώ.

Το άλογό του βρίσκεται
στο σταύλο. Πού στο καλό μπορεί να
είναι αυτό το παιδί?

Τί? Μη μου πείτε
πως είναι ακόμη...

Μα τα ουράνια, Φίλιππε,
τι κάνεις ακόμα εκεί?

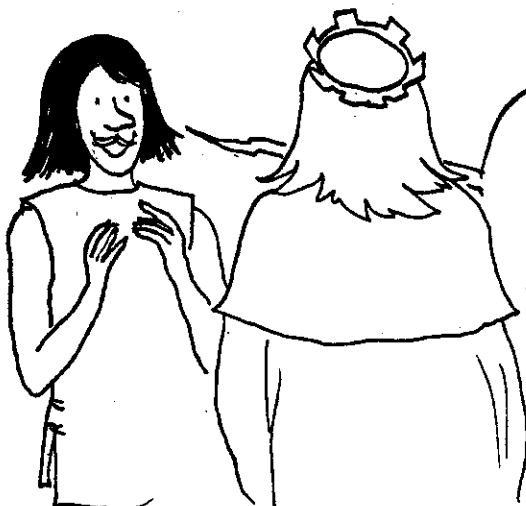
Μια μηχανή, πατέρα.
Μια μηχανή για να...πετάς



Να πετάς?
Όπως τα πουλιά;
Αλλά αν το επιθυμούσε
αυτό ο Κύριος, θα
είχαμε γεννηθεί με
πούπουλα!



Οι νυχτερίδες
δεν έχουν πούπουλα.
Ωστόσο, πετούν το ίδιο
καλά με τα πουλιά,
απ'όσο ξέρω.



Το να κατασκευάσει κανείς φτερά
σαν τα δικά τους είναι εύκολο. Μας
λείπει μόνο ένα πράγμα: Η δύναμη για
να τα κινήσουμε. Τι είδους μηχανισμός
θα μπορούσε να καταφέρει
ένα τέτοιο θαύμα?

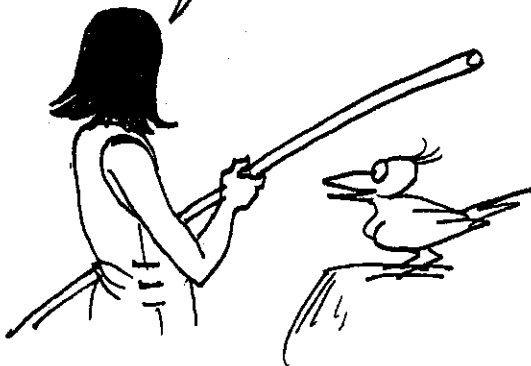
Συνειδητοποιείς ότι δεν έχεις βρει ακόμη σύζυγο και ότι το βασίλειο δεν έχει διάδοχο? Έχω αρχίσει να γερνάω, ξέρεις.



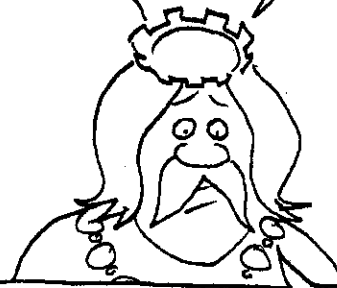
Ναι, πατέρα, αλλά για να είναι μαζί ένας άνδρας και μια γυναίκα, πρέπει να έχουν κοινά ενδιαφέροντα. Ωστόσο, καμία από τις γυναίκες που μου έχεις παρουσιάσει μέχρι σήμερα δεν ενδιαφέρεται για τις πτήσεις

Και πως θα αναγνωρίσεις τη γυναίκα των ονείρων σου? Θα είναι μια γυναίκα-πουλί ή γυναίκα-νυχτερίδα?

Ένας μάγος μου είπε πως θα την καταλάβω την στιγμή που θα την αντικρίσω




Ο γιός μου είναι τρελός!



Κυνηγά χίμαιρες. Και στο μεταξύ τα χρόνια περνούν ... περνούν ...




Μη λυπάστε, Μεγαλειότατε. Κάπου στο βασίλειο θα πρέπει να υπάρχει και αυτό το σπάνιο πουλί. Απλά πρέπει να οργανώσετε ένα μεγάλο χορό στο κάστρο, και να προσκαλέσετε όλα τα νέα κορίτσια σε ηλικία γάμου.



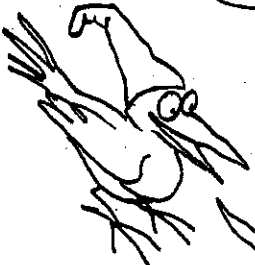
Ένα μεγάλο χορό, χμ...ναι, όμως θα προσκαλέσουμε μόνο νέα κορίτσια της τάξης μας.

Φυσικά. Όμως ο Φίλιππος δεν ενδιαφέρεται και πολύ για πριγκιπίσσες. Θα σας πρότεινα, για να διευκολύνω τα πράγματα, να διοργανώσει η μεγαλειότητά σας, έναν **ΧΟΡΟ ΜΕΤΑΜΦΙΕΣΜΕΝΩΝ**.

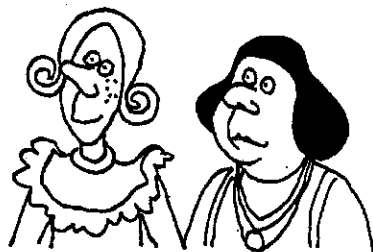


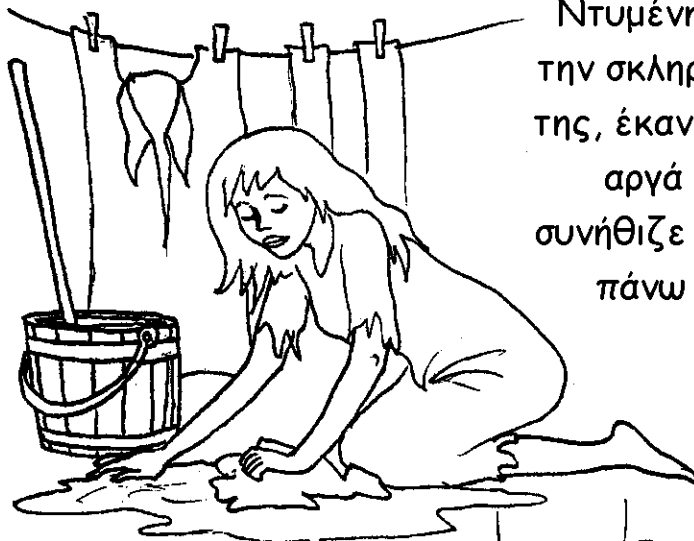
Ας είναι. Ορίστε την ημερομηνία και βάλτε τους αγγελιοφόρους μου να διακηρύξουν την απόφαση αυτή σε όλο το βασίλειο

Μάλιστα, κύριε, θα το φροντίσω αμέσως.



Στο βασίλειο ζούσε και ένας άντρας που είχε μια κόρη. Ο άντρας αυτός ήταν χήρος και πήρε για δεύτερη σύζυγο του μια γυναίκα που είχε και η ίδια δύο κόρες από προηγούμενο γάμο. Λίγο μετά, ο άντρας πέθανε. Η γυναίκα του, που το μόνο που ήθελε ήταν να αρπάξει την περιουσία του, αποδείχθηκε τελικά μια άκαρδη γυναίκα, που φερόταν άσχημα στη θετή της κόρη, βάζοντάς την να δουλεύει σαν σκλάβα στην κουζίνα





Ντυμένη με κουρέλια, υπομένοντας την σκληρή αντιμετώπιση της μητριάς της, έκανε αγγαρείες κάθε μέρα μεχρι αργά το βράδυ. Στη συνέχεια, συνήθιζε να κάθεται δίπλα στη φωτιά, πάνω στις στάχτες της εστίας.



Γι' αυτό και την ονόμασαν **ΣΤΑΧΤΟΠΟΥΤΑ**



Κοιτάζτε, έρχεται ο αγγελιοφόρος του βασιλιά. Τι να θέλει άραγε?

Ανοίξτε, κυρίες μου. Φέρνω ένα μήνυμα απο τη Μεγαλειότητά του, βασιλιά Γεώργιο.



Ο βασιλιάς και κύριός μου, απευθύνεται σε όλο το βασίλειο. Τη δέκατη ημέρα του επόμενου μήνα όλα τα κορίτσια, χωρίς εξαίρεση, θα αποκριθούν στην πρόσκλησή του, σε ένα χορό μεταμφιεσμένων.
Όλα τα κορίτσια απο καλή οικογένεια.

Ορίστε τρεις προσκλήσεις για τις τρεις δεσποινίδες του σπιτιού σας.



Τρεις? Μα, μαμά, δύο δεν είμαστε?

Η τρίτη είμαι εγώ...



Φυσικά, η Σταχτοπούτα έχει κάθε δικαίωμα να πάει στο χορό. Έχει ήδη έτοιμη και τη μεταμφίεσή της. Μπορεί να έρθει ντυμένη σαν...



Οι μέρες περνούσαν και η μέρα του χορού έφτασε.

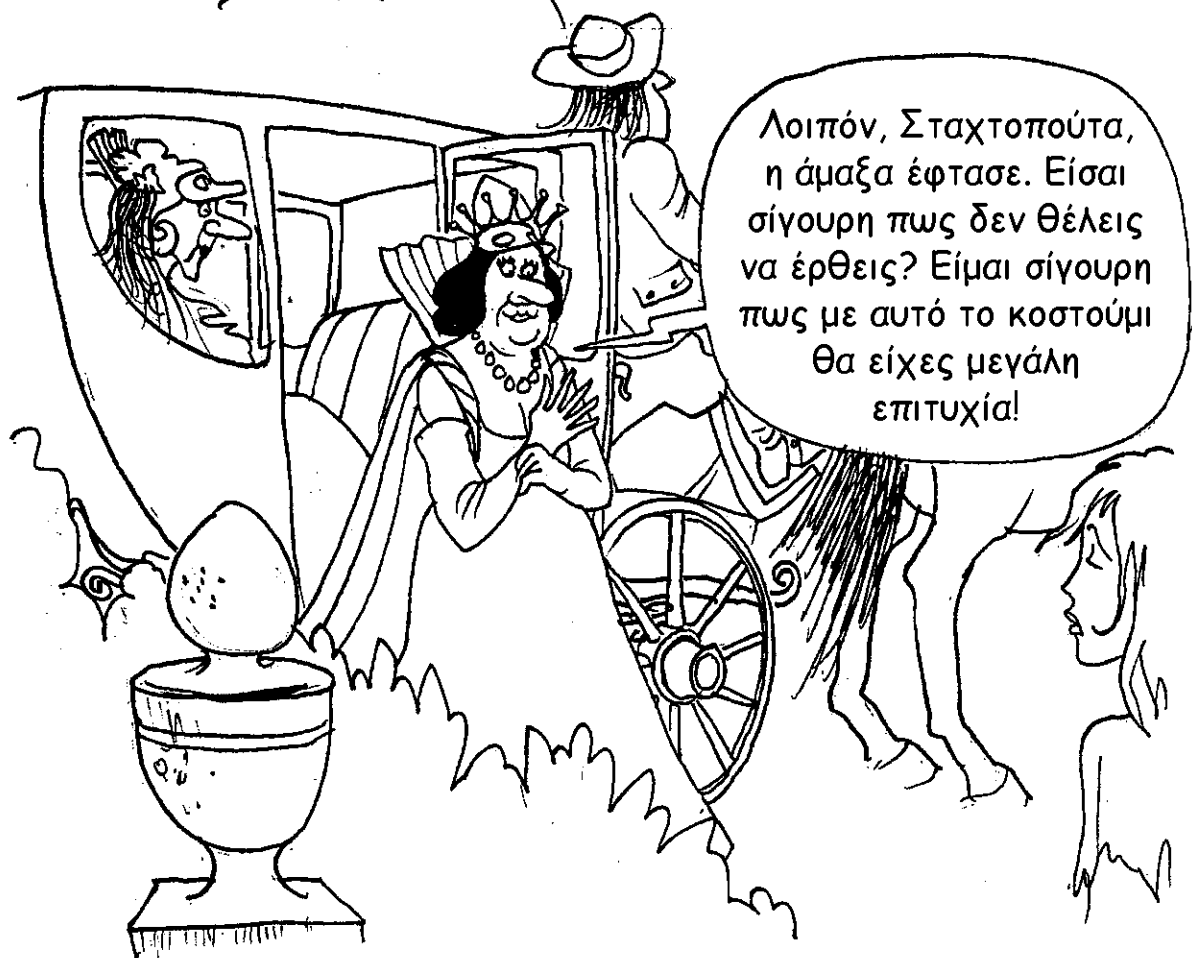


Ο βασιλιάς είχε αποφασίσει πως ο χορός
θα γινόταν στον κήπο, ο οποίος περιστοιχιζόταν
από ψηλά τείχη. Οι υπηρέτες στο κάστρο, ήταν απασχολημένοι
με το στήσιμο των τραπεζιών, το κρέμασμα των φαναριών
και την κατασκευή μιας πίστας χορού.



Για τις δύο κόρες της μητριάς,
κατασκευάστηκαν κατα παραγγελία,
ειδικές μάσκες, γιατί οι μεγάλες
τους μύτες δεν χωρούσαν
σε κανονικές

Και οι δυο τους φόρεσαν κοστούμια
πριγκίπισσας, με την ελπίδα να τις προσέξει
ο πρίγκιπας Φίλιππος.



Λοιπόν, Σταχτοπούτα,
η άμαξα έφτασε. Είσαι
σίγουρη πως δεν θέλεις
να έρθεις? Είμαι σίγουρη
πως με αυτό το κοστούμι
θα είχες μεγάλη
επιτυχία!



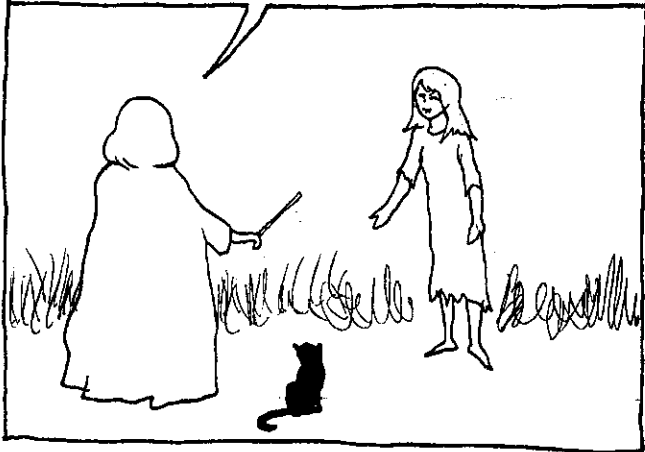


Ένας χορός μασκαρεμένων δεν είναι και κρατική συνέλευση. Μα δεν πρόκειται να σε αφήσω να πας έτσι. Σήκω πάνω να σε συμμαζέψω λίγο.

Αχ, νονά!



Για να δούμε... Για να συναντήσεις το βασιλιά, χρειάζεσαι κάτι πολύ κομψό



φόρεμα από μετάξι, μακριά, μαύρα, σουέντ γάντια, μάσκα απο βελούδο, χμμ... μια χαρά φαίνεσαι



Και η πρόσκληση!? Πως θα μπω στο κάστρο χωρίς αυτή? Την έχει η μηριά μου!

Εγώ ξέρω που είναι. Την έβαλε σε ένα συρτάρι του κομοδίνου, στο υπνοδωμάτιό της. Δε θα είναι και πολύ εύκολο να την πάρουμε.

Εν πάση περιπτώσει, δεν ξέρει πως η Σταχτοπούτα θα πάει στο χωρό. Θα πρέπει να της κλέψετε την πρόσκληση.



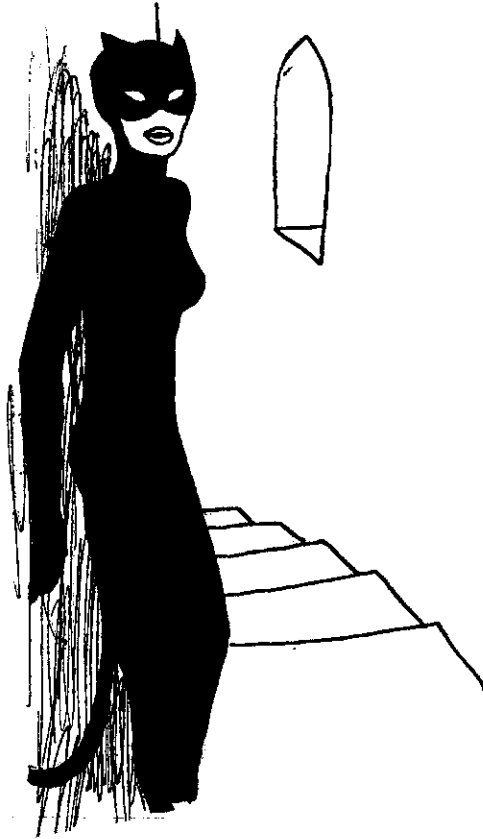
Μα πως θα μπούμε στο δωμάτιό της? Βρίσκεται εκεί τη στιγμή αυτή που μιλάμε και πάντα μένει ξύπνια μέχρι αργά το βράδυ

Θα πρέπει να πάς και να την πάρεις, μα όχι με αυτό το φόρεμα. Θα πρέπει να σου βρώ κάτι άλλο.

ΜΙΑΟΥ!..



Η Σταχτοπούτα, φορώντας τη στολή της,
γλύστρισε αθόρυβα στη σκοτεινή σκάλα του πύργου.



Κάθεται μπροστά
στο τζάκι. Τώρα είναι
η ευκαιρία...



κρρρρτ...



Πάλι αυτοι οι
καταραμένοι
αρουραίοι!



Μα τι κάνει?
Ωχ, ΟΧΙ!



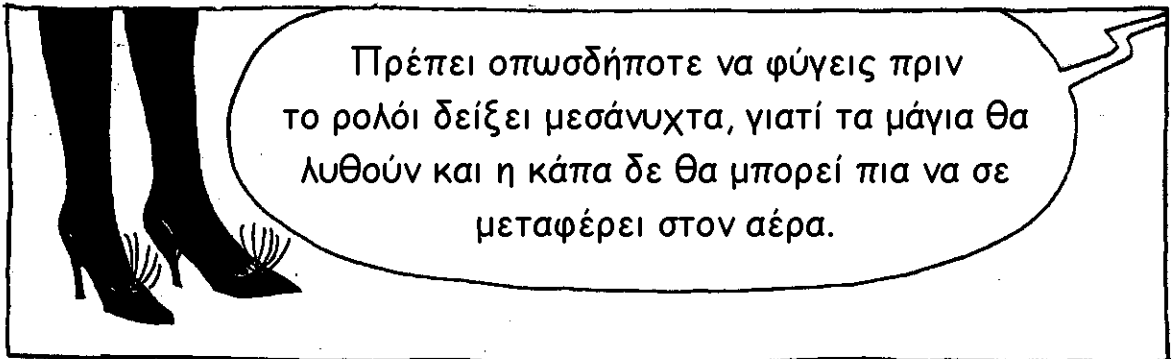
Όλα χάθηκαν. Έκαψε την πρόσκληση.







Χάρη σε αυτά, η κάπα μπορεί να σε παρασύρει μέσω του αέρα και έτσι να βρεθείς στη γιορτή, περνώντας πάνω από τους τοίχους. Επίσης, θα μπορούν να σε φέρουν πίσω. Όμως, άκουσε προσεκτικά.



Πρέπει οπωσδήποτε να φύγεις πριν το ρολόι δείξει μεσάνυχτα, γιατί τα μάγια θα λυθούν και η κάπα δε θα μπορεί πια να σε μεταφέρει στον αέρα.



Σ' ευχαριστώ, νονά!



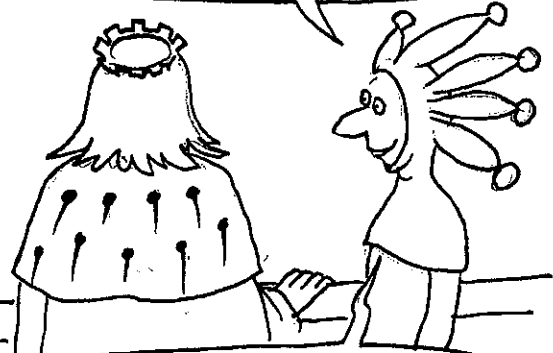
Άντε βιάσου τώρα!

Και μη ξεχνάς!
Στο δωδέκατο χτύπημα!

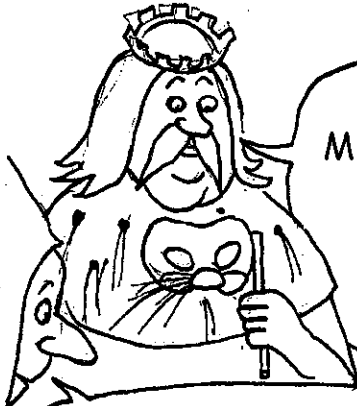


Μπορώ να δω τα φώτα
του κάστρου

Λοιπόν, Μεγαλειότατε,
ο χορός έχει μεγάλη επιτυχία,
δε νομίζετε?



Ο γιός σας ο Φίλιππος, αν
και συνήθως αφηρημένος, δεν
έχει σταματήσει να χορεύει με τις
πλουσιότερες κληρονόμους
του βασιλείου



Μοιάζει στ' αλήθεια να το διασκεδάζει.
Μα, αυτό σημαίνει πως πρέπει να διοργανώνουμε
ένα χορό μεταμφιεσμένων κάθε εβδομάδα,
απλώς για να τον κάνουμε να ενδιαφερθεί
για κάτι άλλο εκτός από το κυνήγι
και την ιπτάμενη μηχανή του?

Λοιπόν, φαίνεται πως του
αρέσει πραγματικά







Παρ' όλα αυτά, θα μπορούσα να ορκιστώ πως σας είδα να προσγειώνεστε στο γρασίδι...

Όχι, απλώς έτρεχα για να ακούσω το θρόισμα της κάπας μου. Εγώ...εεε...φантаζόμουν πως ήμουν νυχτερίδα.

Αχ, με είδε. Μάλλον θα πρέπει να σκεφτώ κάτι



Πιστεύετε πως αυτή η ερώτηση είναι κατάλληλη για ένα χορό μασκαρεμένων? Καλύτερα να μου ζητήσετε να χορέψουμε

Πως... πως σας λένε?

Υποθέτω πως εσείς πρέπει να είστε ο Ρομπέν των Δασών

Χμ... Κατα κάποιο τρόπο



Η Σταχτοπούτα δεν ήξερε πως χόρευε στην αγκαλιά του πρίγκιπα Φιλίππου και δεν κατάλαβε πως πέρασε η ώρα.

Ξαφνικά!..

DONG

Ωχ, όχι! Είναι ώρα!..

Ωρα για τι?

Με συγχωρείτε,
όμως πρέπει να φύγω
τώρα αμέσως!

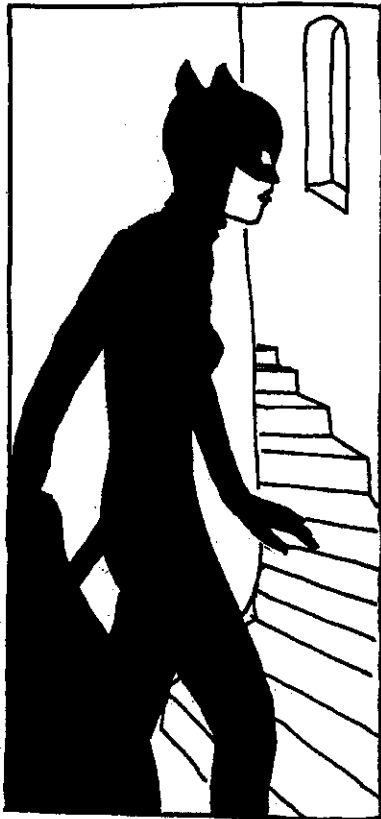
Αμέσως !!?!
Μα το πάρτι μόλις
ξεκίνησε





ΝΤΟΝΓΚ!





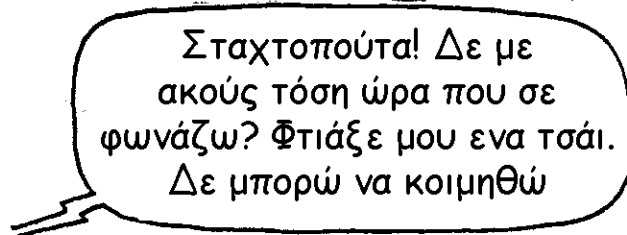
Τώρα, μένει μόνο να γίνω πάλι η βρωμιάρα Σταχτοπούτα



Αναρωτιέμαι ποιός να ήταν αυτός ο ιππότης. Μάλλον δε θα μάθω ποτέ.



Καλύτερα να τα κρύψω κάπου όλα αυτά



Σταχτοπούτα! Δε με ακούς τόση ώρα που σε φωνάζω? Φτιάξε μου ενα τσάι. Δε μπορώ να κοιμηθώ



Μάλιστα, μητέρα

Την επόμενη μέρα, στο παλάτι επικρατούσε ενθουσιασμός...



Έχουμε πολύ λίγα στοιχεία για να βρούμε αυτή τη δεσποινίδα, η οποία φαίνεται πως εξαφανίστηκε ως δια μαγείας. Αν λάβουμε υπ' όψιν και το κοστούμι που φορούσε, δε μπορούμε καν να ξέρουμε αν είναι ξανθιά ή μελαχρινή. Το μόνο που γνωρίζουμε είναι το ύψος της και αυτό δε βοηθάει και πολύ.



Μεγαλειότατε, ο γιός σας είναι ερωτευμένος. Αυτό δεν επιθυμούσατε?

Είναι ερωτευμένος, αυτό είναι σίγουρο. Με ποιά όμως?



Θα μπορούσαμε να βγάλουμε μια ανακοίνωση, περιγράφοντας τη στολή της. Μα τότε ο καθένας θα μπορούσε να ισχυριστεί πως του ανήκει.

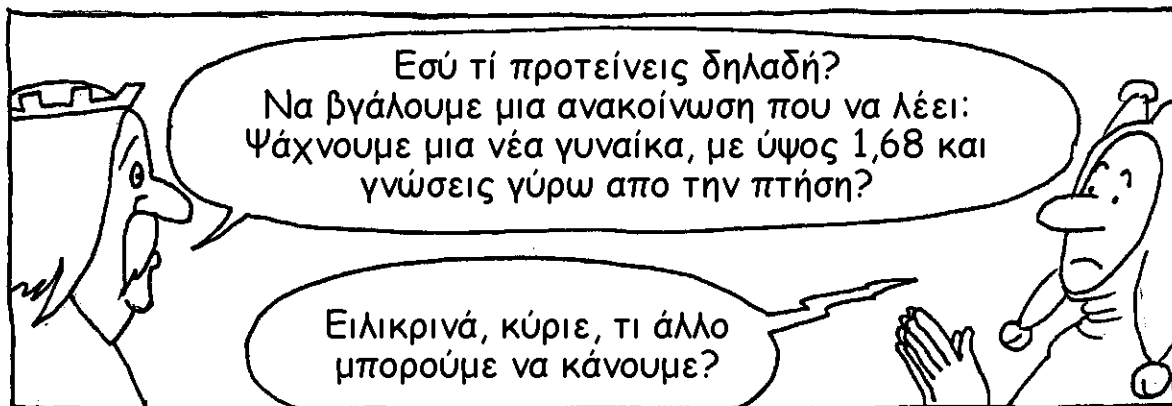
Όχι, αυτό είναι το τελευταίο που πρέπει να κάνουμε

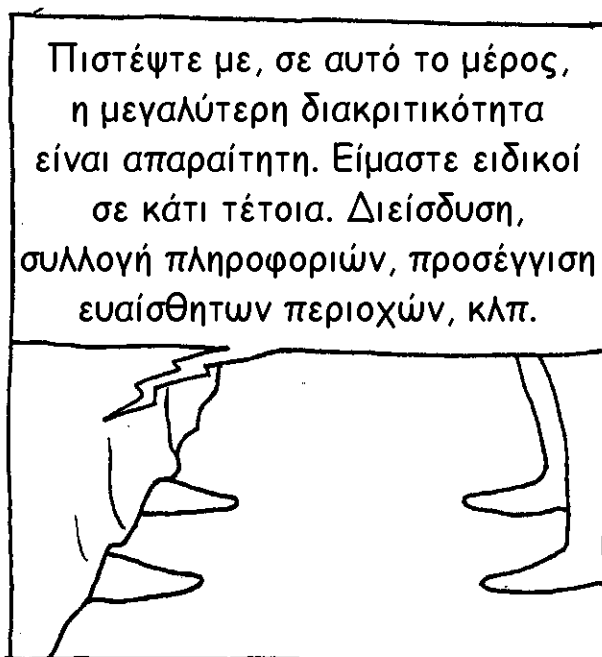


Ο Φίλιππος είπε πως εξαφανίστηκε στον αέρα.

Αυτό είναι εντελώς παράλογο και μη-επιστημονικό!

Ίσως, μα είναι το μόνο στοιχείο που έχουμε

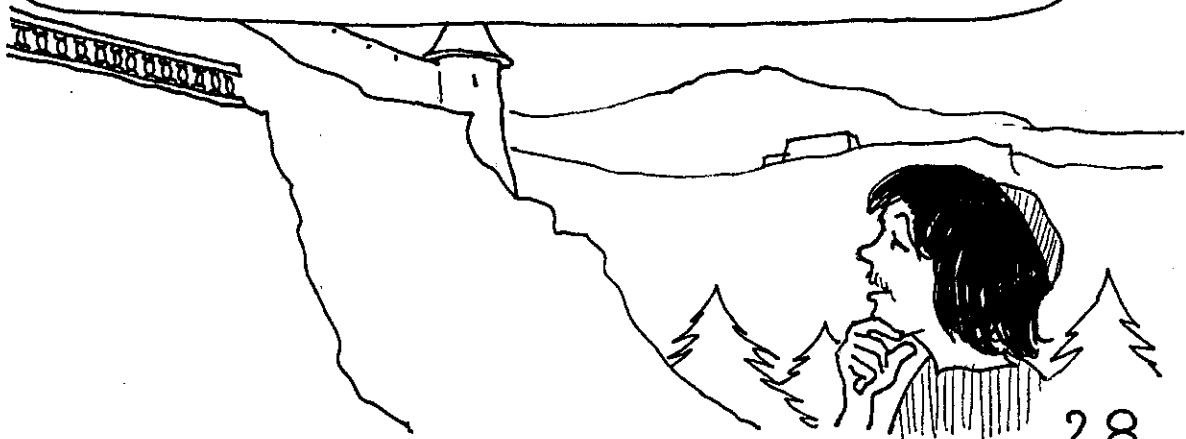






Ελήφθη. Αρχίζω
την έρευνα.

Χμμ... Είναι πολύ έξυπνοι !





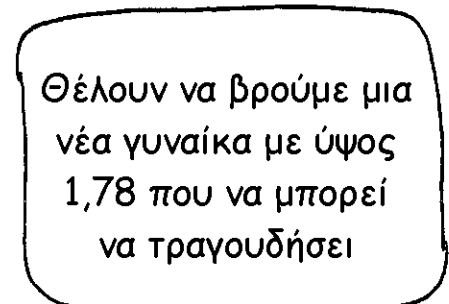
Άντε, προχώρα. Είναι μόνο ένα μικρό ρυάκι, έλα...



Αν το μάθει αυτό ο ηγούμενος, θα με σκοτώσει!



Αυτό το χαρτί φαίνεται σχεδόν αναγνώσιμο. Ευτυχώς έφερα την πένα μου μαζί. Πρέπει μόνο να διορθώσω και τα υπόλοιπα...







Ονομάζονται γυαλιά και με βοηθούν να βλέπω καλύτερα. Παρουσιάζει επιπλέον και ορισμένα πλεονεκτήματα, όπως το ότι, με αυτά, είσαι σε θέση να εξερευνήσεις το μέλλον.



Ο χρόνος μοιάζει με κρύσταλλο, μέσα απο το οποίο μπορούμε να δούμε δύο διαφορετικές πλευρές.



Μα, το να φέρει κανείς μαζί του πράγματα απο το μέλλον, μπορεί να προκαλέσει μεγάλη αναταραχή

Μέρλιν, γνώρισα μια γυναίκα, η οποία φαίνεται πως μπορεί και πετά. Είναι κάτι τέτοιο πιθανό?



Περίμενε, θέλω να σου δείξω κάτι. Μα που στο καλό το έβαλα?

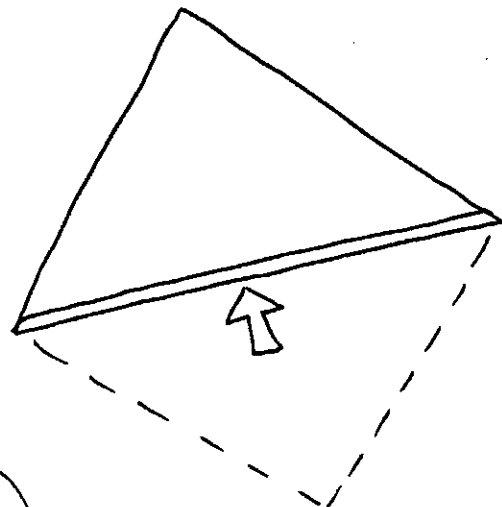
Γνωρίζεις τα καπέλα των αξιωματούχων της εκκλησίας?



Ήξερες πως έχουν δανειστεί αρκετά αξεσουάρ από το παρελθόν? Οι ράβδοι τους, για παράδειγμα, δεν είναι τίποτα άλλο από εκείνες που χρησιμοποιήθηκαν από τους Ρωμαίους μάντεις για να προβλέψουν το μέλλον. Αν και αμφιβάλλω για το αν οι επίσκοποι κατέχουν τα ίδια ταλέντα

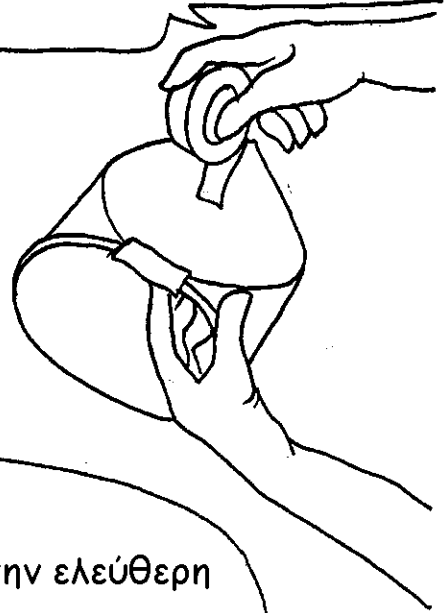
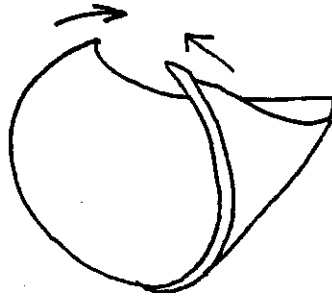
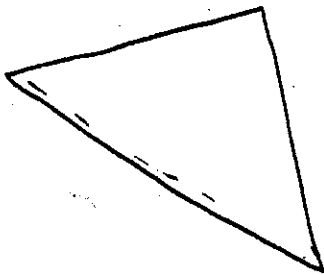


Πάρε ένα τετράγωνο κομμάτι χαρτί και τύλιξέ το σφιχτά, κάπως έτσι, προς μια απο τις διαγώνιές του, ξεκινώντας απο μια γωνία.



Έτσι ώστε η τυλιγμένη γωνία να εφάπτεται επάνω στη διαγώνιο

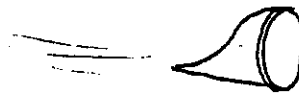
Το δεύτερο βήμα είναι να το τυλίξουμε στον εαυτό του και να ενώσουμε τις δυο γωνίες του μεταξύ τους, με ένα άλλο θαυμάσιο αντικείμενο που έφερα μαζί μου απο μια απο τις εξορμήσεις μου στο μέλλον. Ονομάζεται κολλητική ταινία.



Η ρίψη αυτού του αντικειμένου θέλει μεγάλη προσοχή. Το κρατάς απο την ελεύθερη γωνία με δύο δάχτυλα και το "ρίχνεις στον αέρα", δίνοντας του μια οριζόντια ώθηση



Κάπως έτσι..



Απίστευτο!

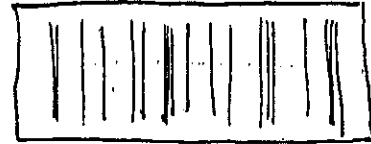
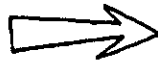
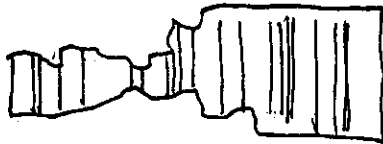
Αν κατασκευάσουμε το αντικείμενο προσεκτικά και το ρίξουμε απο ένα ψηλό βράχο, τότε μπορεί να διανύσει και απόσταση μιας λεύγας



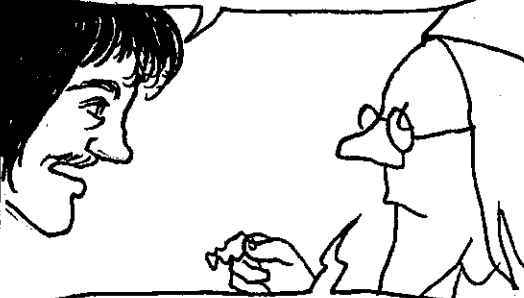
Ας επιστρέψουμε τώρα στη γυναίκα που σου έλεγα. Όταν πέταξε μακριά, της έπεσε αυτό. Είναι μαγικοί Ρούνιοι? Ο σκύλος μου έφαγε το μισό, άρα υποθέτω πως δε μας χρησιμεύει κάπου, σωστά?



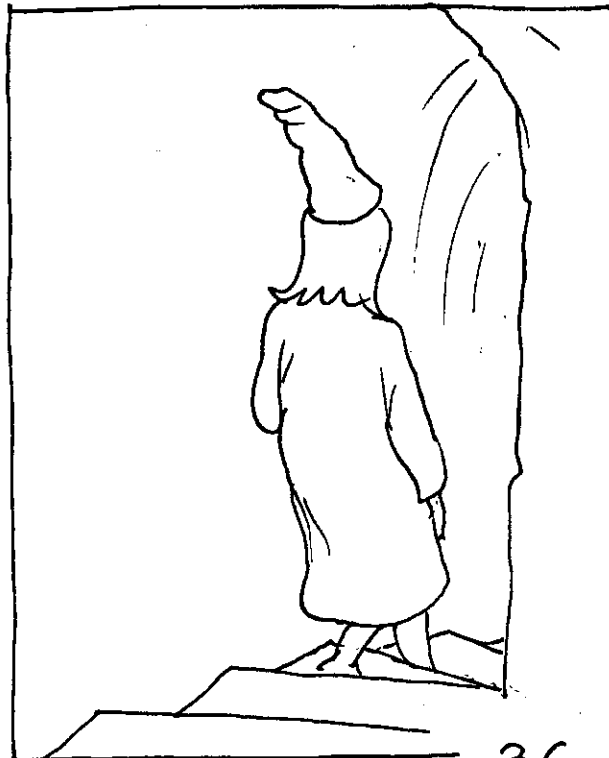
Όχι, δεν είναι Ρούνιοι. Είναι αυτό που οι άνθρωποι του μέλλοντος θα ονομάσουν γραμμωτό κώδικα (BARCODE). Πρόκειται για μια παράξενη γραφή, όπου ακόμη κι αν λείπει κάποιο μέρος, το μήνυμα μπορεί να διαβαστεί, αν οι γραμμές παραμένουν ορατές



Μπορούμε να αποκρυπτογραφήσουμε αυτή τη μαγική φόρμουλα?



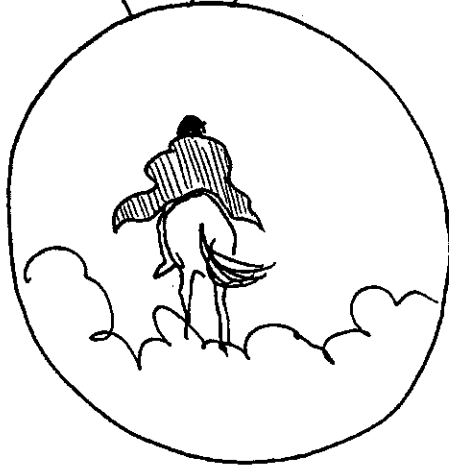
Ναι, μα, δε μπορώ να το κάνω μπροστά σου. Επέτρεψε μου να αποσυρθώ μια στιγμή στο εργαστήριό μου



Ορίστε. Το μήνυμα λέει: μαύρο σουέντ,
μέγεθος 34, εκατόν ενενήντα εννέα φράγκα. Θα ήταν
τρελό να ξοδέψουν περισσότερα.



Το βρήκα! Είναι το
μέγεθος των παπουτσιών της.
Ευχαριστώ Μέρλιν. Πρέπει να
βιαστώ τώρα



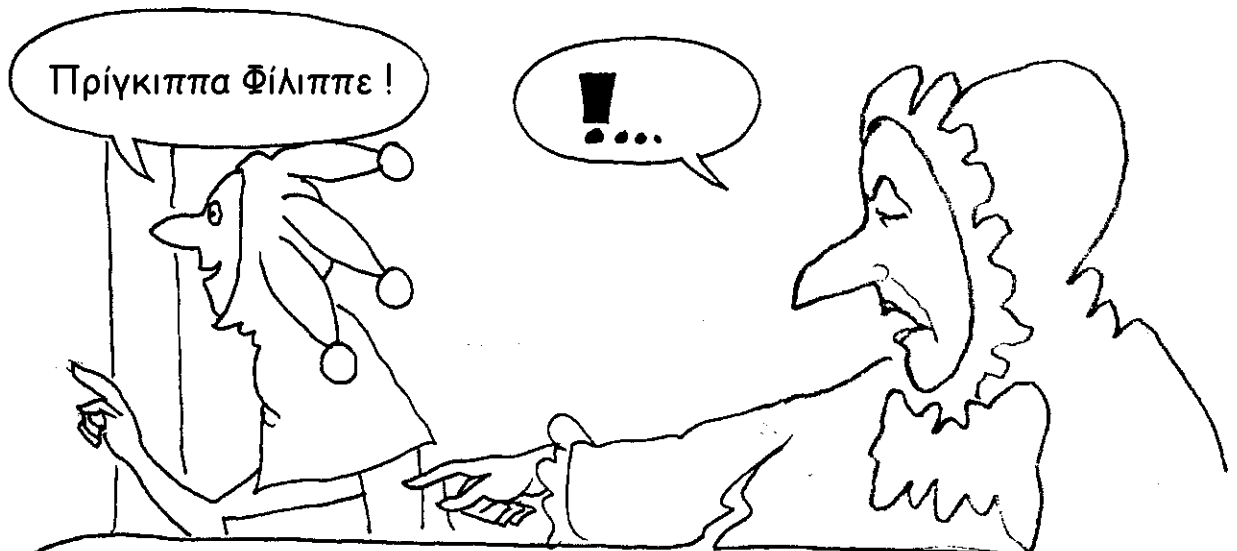
Γελωτοποιέ, ψάξε
να βρεις όλες τις νέες γυναίκες
που ήταν στο χορό και φορούν
παπούτσια νούμερο 34



Και πές τους να βρούν
τα συγκεκριμένα παπούτσια που
φορούσαν εκείνο το βράδυ

Αργότερα...



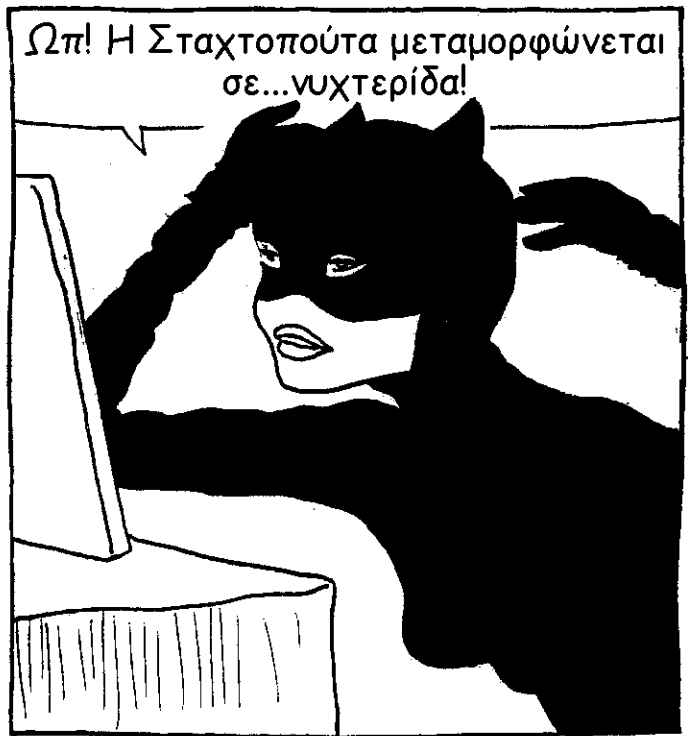


Πρίγκιππα Φίλιππε!

!...

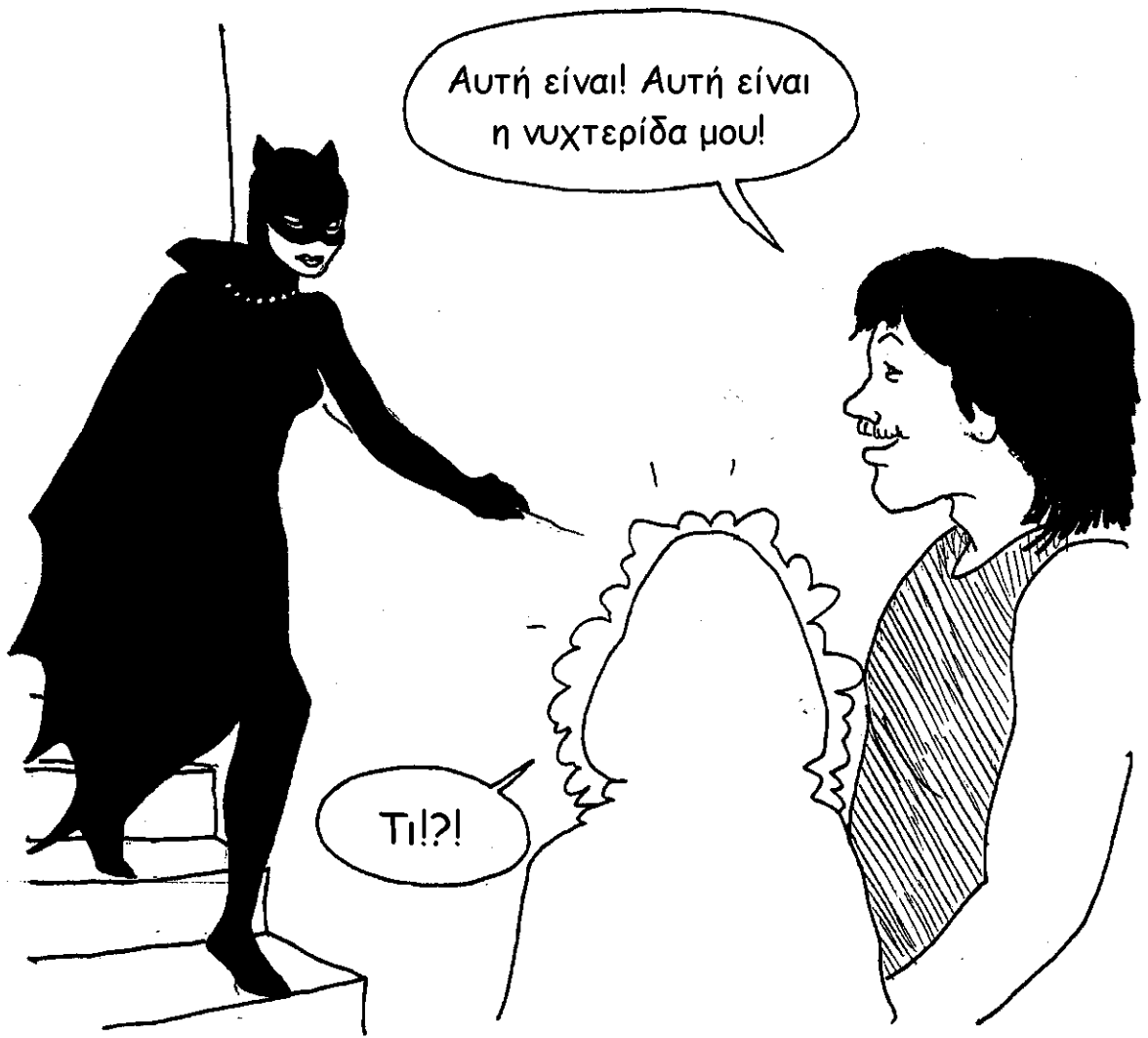
ΜΑ, ΦΥΣΙΚΑ! Αυτά είναι τα μαύρα, σουέντ παπούτσια που φορούσε η κόρη μου στο χορό του βασιλιά και αυτό το παλιοκόριτσο τα έκλεψε. Ψάξαμε παντού για να τα βρούμε. Δώσ' τα πίσω τώρα αμέσως!





Περιμένετε!





Αυτή είναι! Αυτή είναι η νυχτερίδα μου!

Τι!?!



Εκείνη, που γνωρίζει το μυστικό που μπορεί να ανεβάσει κάποιον στα ουράνια

Είμαι προετοιμασμένη για όλα.

ΤΕΛΟΣ
41